

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

Ідіоматичні вирази сучасної корейської мови: перекладацький аспект

Студентки групи Кор 26-21
факультету східної та слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова та література і переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 35.066 Східні мови
та літератури (переклад включно)
перша – корейська
Коломієць Євгенії Євгеніївни
Науковий керівник:
Пророченко Наталія Олександрівна
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ У ЛІНГВІСТИЦІ.	5
1.1. Ідіоматика як розділ мовознавства.	5
1.2. Ідіома	9
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ІДІОМ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ	11
2.1. Джерела походження корейських фразеологізмів та тематика ідіоматичних виразів.	11
2.2 Перекладацький аспект корейських ідіоматичних виразів на основі різних тематичних складових.	24
ВИСНОВКИ	29
АНОТАЦІЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	31

ВСТУП

Тема ідіоматичних виразів, яка досліджується в цій роботі націлена на ознайомлення з розділом мовознавства, який є невід'ємною частиною кожної мови та кожного народу. Проблематика, яка розкривається в даному матеріалі, показує яким чином ідіоми пов'язані з фразеологізмами, а ідіоматика з фразеологією. Через ідіоми, на сьогоднішній день ми вивчаємо сприйняття людьми різних сфер життя, адже ідіоми побудовані за історичним, культурним, етнічним, тощо підґрунтям. Саме через це розкривається актуальність даної теми.

Актуальність цієї теми заключається в тому, що фразеологія це змінлива та гнучка структура. Через життєві труднощі досліджується ставлення людиною до різного моменту життя, а через це знайомить нас з ментальністю народу, мову якого ми вивчаємо. Корейські ідіоми складаються зі звичайних слів і використовуються як мовний елемент для передачі складних ідей. Корейські ідіоми можуть бути веселі, дотепні, мудрі або просто цікаві. Багато корейських ідіом мають походження з історії, фольклору та літератури, і їх можна використовувати для посилення на різні аспекти корейської культури та історії. Вони можуть бути використані для підкреслення особливостей корейської мови та її культурного контексту. Навчитися вживати корейські ідіоми може бути цікавим та корисним для тих, хто навчається корейської мови, оскільки вони допоможуть покращити розуміння мови та її культурних особливостей.

Мета дослідження – визначити місце ідіоматики у фразеології, дослідити походження та різноманітність корейських ідіоматичних виразів, розібрати особливості перекладу корейських ідіом на українську інтерпретацію.

Об'єкт дослідження – корейські ідіоматичні вирази, фразеологічні одиниці корейської мови.

Матеріал дослідження – словникові довідники фразеологічних та ідіоматичних одиниць у корейській мові, наукові роботи для дослідження проблематики ідіоматики та фразеології

Методи дослідження – для дослідження вивчено проблему та актуальність фразеології як розділу мовознавства, методи вивчення ідіоматики. Також вибір ідіом та фразеологізмів, дослідження історичних та етнічних складових цих виразів, а ще порівняння з українськими відповідниками, дослідження вивчення та застосування ідіоматичних виразів в мовленні народу.

Наукова новизна полягає в тому, що фразеологія є найцікавішим розділом мовознавства, який знайомить з етнічним та культурним аспектом мови. Актуальність виразів у житті, роботі, політиці і, звичайно ж, літературі та культурі, змушує дослідників занурюватись у вивчення розділу лінгвістики, яка ніколи не стане архаїчною. Важливою причиною дослідження ідіом є те що вивчення мовних одиниць допомагає зрозуміти, як мова працює і які процеси відбуваються в мозку при розумінні мовного виразу.

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ У ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Ідіоматика як розділ мовознавства.

Різниця фразеології та ідіоматики. Поняття “фразеологічної одиниці”.

Перш за все слід почати з того, що як відомо в лінгвістиці проходить досить тонка грань розрізнення таких понять, як фразеологія та ідіоматика. Питання щодо співвідношення цих двох розділів мовознавства є дискусійним в сучасній лінгвістиці. Для цього потрібно зануритись у розділ фразеології, а також розглянути яких поглядів дотримуються мовознавці щодо обсягу цього поняття.

Термін “фразеологія” походить від двох грецьких слів: *phrasis* — вираження, *logos* — вчення. Слово вираження, або по іншому фраза натикає нас на те, що об’єктом дослідження цього розділу є фрази, які є в свою чергу лексично сталими і неподільними поєднаннями слів. Фразеологія досліджує сталі вирази, структуру, семантику, роль у мові, походження та їх взаємодію між іншими мовними одиницями. Фразеологічна одиниця - це фразеологізм. На відміну від інших фраз, словосполучень, речень мови, які набувають форму синтаксичних конструкцій, які формуються в процесі мовлення відповідно до загальних граматичних та семантичних закономірностей, фразеологізм є фіксованим словосполученням, що має семантичний зв'язок із певним значенням. Серед диференційних особливостей фразеологізму розрізняють:

1. фразеологічне значення;
2. компонентний склад;
3. граматичні категорії.

Визначення відмінних характеристик фразеологічних одиниць дає можливість зрозуміти масштаб фразеології та дозволяє розглядати фразеологізми як окремі індивідуальні одиниці мови, які відрізняються від слів, словосполучень і речень, але

є схожими з ними в деяких аспектах. Фразеологічні одиниці допомагають заповнити прогалини в лексичній системі мови, яка не завжди може охопити всі аспекти реальності, що оточує нас. Вони функціонують як окремі слова, оскільки в них закладено єдине семантичне значення. Однак, основна ознака, яка відрізняє фразеологізми від вільних словосполучень, полягає в їх здатності функціонувати як готова цілісна одиниця під час комунікації. У фразеологічних одиницях зазвичай присутні усталеність, семантична складність, а також морфологічна й синтаксична фіксованість, що характерно для всіх типів фразеологізмів.

Фразеологізми вважаються найбільш суперечливими мовленнєвими одиницями. Це вказує на необхідність дослідження сутності цього явища в мові та вимагає комплексного підходу, який враховуватиме специфіку структурних, семантичних і стилістичних властивостей фразеологічних одиниць, а також процесів еволюції, які відбуваються в галузі фразеології. Фразеологізми мають категоріально істотну ознаку - наявність особливого, експресивного та цілісного значення. Це значення відрізняється від самостійного лексичного значення, яке, як правило, пов'язане з предметами або явищами, позначеними не прямо, а опосередковано. Більшість фразеологічних одиниць мають генетично похідне значення. Отже, ця особливість є головною категоріально істотною рисою фразеологізмів. У більшості випадків фразеологізми не створюються для називання нових явищ. Замість цього вони служать для точнішого опису, конкретизації, або навіть образно-емоційної оцінки предметів, явищ, подій, які вже поійменовано в мові. Так, наприклад, фразеологічне висловлювання "вирвати зуби на собаку" не називає нового явища, а використовується для опису ситуації, коли потрібно зробити щось надзвичайно складне або небезпечне. Фразеологізми також можуть бути використані для вираження емоційної оцінки певних явищ. Наприклад, фразеологізм "гнівити богів" використовується для опису ситуації, коли людина робить щось такого, що викликає сильний гнів усіх навколо. Таким чином, фразеологізми допомагають збагачувати мовлення, надаючи йому більш точного та експресивного виразу. Можна сказати, що ідіоми є особливим типом фразеологізмів, який відрізняється від інших тим, що

вони переосмислюють лексико-граматичний склад слів та мають цілісну номінативну функцію.

Для дослідження фразеологічних одиниць семантичні зміни мають тісне значення. За теорією семантичні трансформації використовуються для опису зміни сенсу фразеологічних одиниць. Семантика слова чи фрази може змінюватися в залежності від різних факторів, таких як синтаксис, контекст, мета мовлення та інші. Наприклад, слово "кішка" може мати різні значення в залежності від того, де воно використовується - у розмові про домашніх тварин, у розмові про погоду (наприклад, "дощова кішка") або як символ в літературі. Теорія семантичних трансформацій використовується в лінгвістиці для вивчення семантики мовлення та використання мови в контексті. Ця теорія також може бути корисною для перекладачів та інтерпретаторів, які повинні розуміти та перекладати тексти, що містять ідіоми, фразеологізми та інші складні лінгвістичні конструкції.

Рухаючись далі, важливо розглянути погляди лінгвістів, які поділяються на два класи за рахунок їх двобоких думок. Представники вузького погляду вважають, що фразеологія вміщує сталі сполучення слів, в яких є хоча б один компонент, що потрапив під вплив певних семантичних трансформацій. Та доречно признаним є схилитись до широко погляду терміну, адже це дає змогу виокремити весь фразеологічний фонд мови. Основою широкого погляду прийнято визначати, що до фразеології належать будь-які стійкі словосполучення, незважаючи, що їх складові зазнають семантичних змін. Позиція науковців, які звужують обсяг фразеології незрозуміла, адже тоді це призводить до відсутності значної кількості стійких словосполучень, які складають фразеологічний фонд мови. І хоча фразеологія та ідіоматика поняття схожі один до одного, однак процеси фразеологізації та ідіоматизації ні в якому разі неототожнюються.

Фразеологізація - це процес закріплення в мовленні певного мовного колективу відтворюваних та стійких мовних комплексів, які можуть виступати у формі словосполучень або речень, за формально-граматичним критерієм. Ідіоматизація є процесом переосмислення значення, що призводить до відносно не

прозорості зв'язку між актуальним значенням ідіоми та її формою. Ідіоматизація є семантичним явищем, і його кінцевим результатом є набуття ідіомою експресивності з метою ефективного впливу на свідомість суб'єктів дискурсу. Таким чином, поняття «фразеологія» та «ідіоматика» мають перетин, але не є повністю тотожними. Рекомендується відрізняти фразеологічні одиниці за їх ідіоматичністю, оскільки не всі фразеологізми є ідіомами, і з іншого боку, ідіоматика охоплює більше, ніж тільки фразеологію. Ідіоматика, як прошарок лексикону мови, включає різноманітні вторинні експресивні номінації, такі як слова, словосполучення та речення, і виходить за межі фразеології за цим тлумаченням.

У міжнародній лінгвістиці не сформувалася окрема школа, присвячена вивченню фразеології, оскільки дослідники більшою мірою зосереджувались на відкритті загальних правил та моделей лінгвістичних структур, уникаючи вивчення ідіоматики. Фразеологія як наука сформувалася на основі тривалого історичного розвитку, що призвело до еволюції семантики та структури фразеологічних одиниць. Хоча історичний аспект вивчення фразеології не є настільки вагомим, як описовий, через розвиток мови та науки про мову. У період з 40-х по 70-і роки ХХ століття видатні лінгвісти, такі як акад. В.В.Виноградов, Н.Н.Амосова, О.І.Смирницький, М.М.Шанський, О.С.Ахманова, О.В.Кунін та І.В.Арнольд, звернули увагу на проблеми теорії фразеології. Основним завданням класичного періоду стало оформлення фразеології в самостійну лінгвістичну дисципліну, з урахуванням відмінностей фразеологічних одиниць від вільних словосполучень та окремих слів.

Досягнутої єдності думок серед дослідників щодо обсягу та меж фразеології наразі не існує. До фразеологічного складу залежно від автора дослідження можуть входити такі складові як: 1) ідіоми, які вважаються "ядром" фразеологічного складу через свою здатність виконувати цілісну номінативну функцію; 2) фразеологічні сполучення, які мають аналітичний тип значення та взаємодіють з іншими лексико-семантичними одиницями мови; 3) паремії, такі як прислів'я та приказки, які мають пряме та переносне значення; 4) мовленнєві штампи; 5) різні кліше різних типів; 6) крилаті вирази.

1.2. Ідіома

Ідіоматика посідає конкретне місце у фразеології і вивчається, як її підрозділ. Ідіоми входять в семантичний клас фразеологізмів, в класифікацію яких входять такі поняття, як фразеологічні зрощення, єдності, сполучення, вирази. Якщо поглибитись до семантичного класу фразеологізмів, до якого прийнято класифікувати ідіоматику, важливо розібрати різницю між ними для кращого розуміння поняття ідіоми. Фразеологічні єдності представляють собою стійкі фразеологічні одиниці, у яких значення набуває цілісності завдяки значенню компонентів між собою (“ребра можна поррахувати” - дуже худий, “прикусити язика” — замовкнути). “Бере жаль”, “зачепити почуття” “делікатне питання” - це приклади фразеологічних сполук, такі собі стійкі словосполучення, які не втрачають самостійності, але обмежені у взаємодії з іншими слова, на відміну від тих самих фразеологічних єдностей, до яких бувають додаткові слова (“тримати на повідку” — “тримати на короткому повідку”). Наостанок, фразеологічні вирази, які є досить широким класом, що включає в себе мовні кліше, крилаті вислови, прислів'я, приказки - фразеологічні звороти (мовчання - знак згоди; священна війна; на словах медок, а на серці холодок). Та насамперед ідіоми, вони ж є саме фразеологічними зрощеннями, відрізняються тим, що вони є семантично неподільними, синтаксично нерозкладними та замкненими. У змісті ідіоми немає прямого зв'язку з лексичним значенням її складових елементів. Про них висловлювались дослідники практично синонімічно. В. Виноградов визначав, що “ідіоми, або фразеологічні зрощення, характеризуються семантичною неподільністю, абсолютною непохідністю значення цілого з його компонентів”. *Крутиться, як білка в колесі – бути постійно зайнятим.* А Н. Амосова в одному зі своїх досліджень, де виокремлює фраземи та ідіоми, висловила, що “ідіоми мають цілісне значення, і на відміну від фразем, є одиницями постійного контексту”. *Стріляний горобець – про людину, яка багато зазнала у житті.* Ідіоми формують ідіоматику, як окремий розділ, завдяки своїй унікальності і нерегулярності, яка не

дає ідіоматичним виразам протиставлятися до вільних словосполучень, що вказує на їхню недвозначність.

ВИСНОВОК: фразеологізми та ідіоми - це стійкі вирази, які мають особливу структуру та семантику, що відрізняє їх від звичайних слів та фраз. Однак, основною різницею між ними полягає в тому, що фразеологізм - це вираз, який має стійке значення та може бути розібраний на окремі складові, які зберігають своє значення, тоді як ідіома - це вираз, який має стійке значення, але не може бути розібраний на окремі складові, які зберігають своє значення. Ідіоми зазвичай є більш експресивними та глибокими виразами, які відображають особливості мовленнєвої культури та традицій певного народу. Фразеологізми ж можуть бути більш лаконічними та малозмістовними, але все ж вони допомагають збагачувати та розширювати мовлення, роблячи його більш виразним та точним.

РОЗДІЛ 2.

ОСОБЛИВОСТІ ІДИОМ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

2.1. Джерела походження корейських фразеологізмів та тематика ідіоматичних виразів.

Корейська фразеологія кожної мови формується протягом “життя” мови, її історичного розвитку, творчості народу, його контактування з іншими народами та культурами. Корейська мова славиться своєю великою кількістю фразеологізмів, які відображають глибоку мудрість народу, його довгу культурну спадщину та боротьбу проти несправедливості. У цих фразеологічних виразах виражено ставлення до батьків, праці, науки, відносин між людьми та як вони негативно ставляться до недоліків людської поведінки. Фразеологізми корейської мови беруть свої витoki серед різноманітних сторін народного буття: історичного, культурного, економічного, суспільного, духовного. Через характерність корейських ідіом ми можемо ознайомитись з національними рисами, звичаями, традиціями, цінностями, забобонами.

Походження корейських фразеологізмів має декілька джерел, які лінгвісти виділяють від трьох до п'яти. Питомо корейські фразеологізми складають найбільшу частку серед інших, що вказує на багату корейську історію, культуру та індивідуальність. Фразеологізми корейської мови мають глибоке коріння, пов'язане з різноманітними аспектами життя та культури Кореї, такими як рельєф, клімат, тваринний та рослинний світ, історія, релігія, традиції, побут, звичаї, міфи та легенди. Часто ці фразеологізми мають глибоке семантичне значення, що пов'язане з національною культурою, тому їх не можна дослівно перекласти на інші мови. Мова є функціонуючою системою, живим організмом, то будь-яка лексика, що з'явилась, має властивість використовуватись у мові або зникнути з плином часу. Так само фразеологізми, які не всі запам'яталися корейському народу. Тут розглядаються

історичні факти, події, постаті, суспільні звички чи традиції. Одна з цікавих ідіом 머리를 풀다 / 상투를 풀다 (досл. розпустити волосся / санту) "носити жалобу за батьками, дідусем чи бабусею". Перш за все, санту - це чоловіча зачіска, яка має вигляд пучка. Після одруження корейські чоловіки у феодальній Кореї мали носити таку зачіску, але якщо траплялась смерть батьків, дідуся чи бабусі, чоловіки розплітали свої санти. Для іншого прикладу є дуже проста ідіома, яка входить до класу корейських ідіом, що пов'язані з їжею. 식사했어요? дослівно: Чи ви вже поїли?, однак має цікаве історичне значення "У вас все в порядку?". Воєнні дії на території Кореї в 1960-их роках понесли за собою голодні часи в житті корейського народу, тому цією фразою запитували про те, як у людини справи, адже якщо ви поїли, значить у вас все добре і ви не помрете найближчим часом.

Важливо, коли ми говоримо про історичні витoki фразеологізмів, не забувати про літературні спадки минулих поколінь, які пережили різні епохи і передали це через творчість. Отже, всі казки, оповідання, твори, народна творчість є не лише важливим джерелом культурної інформації, але і джерелом сталих виразів, які і досі використовуються корейцями, як символ гордості за свій народ і нагадування про далекі і важкі часи. Фразеологізм "억지 춘향" (вперта Чхунян), означає "зробити все можливе, щоб досягти своєї цілі", походить з класичної корейської літератури - середньовічної повісті "Вірна Чхунян", яка є всесвітньовідомим твором. Повість написана у кінці XVIII століття в епоху правління короля Йонджо і належить до жанру пхансорі, який передбачає виконання оповідання перед аудиторією. Головна героїня Чхунян, була позашлюбною дочкою вельможного дворянин, відзначилася своїм рішучим характером і здібністю до праці, та завжди докладала зусиль, щоб захистити свою любов та свої інтереси.

Фразеологізми, що пов'язані з географічними назвами Кореї, вказують на унікальність корейської мови з боку фразеології. корейська мова славиться своїм різноманіттям діалектів. Гарним прикладом може бути фразеологізм 남청장이 되다 (досл. стати набчхонським ринком) "бути розчавленим, сплющуватися (від удару)", "стати ідеальним для застосування". Значення набуває сенсу, якщо поглянемо на

історичну складову цього фразеологізму. У повіті Джонджу здавна відомою була торгівля на ринку, де виготовляли куксу - традиційну корейську лапшу. Щоб забезпечити твердість і швидке готування куксу, тісто завжди добре відбивали. І саме з цього звичаю виникла фразеологічна одиниця, яка вказує на необхідність детальної підготовки для досягнення успіху. Фразеологічні одиниці, які включають в себе предмети одягу, побуту, знарядь праці, дозволяють дізнатись, як корейці справлялись з виживанням під час скрутних часів, війни, революцій, та просто буденного життя. Завдяки фразеологізмам пов'язаних з одягом ми можемо детальніше познайомитись з традиційним та національним вбранням, що є джерелом етнічної історії народу. Символічними предметами одягу для утворення фразеологічних зрощень стали: **고무신** - комусін (гумове корейське взуття), **저고리** - чогорі (традиційна куртка з вузькими й довгими рукавами), **치마** - чхіма (спідниця національного крою), **삿갓** - саткат (У корейців існує традиція пов'язана з цим словом: якщо людина вчиняє недобре, то вона приховує своє обличчя за допомогою очеретяного капелюха з широкими полями.). Тому серед фразеологізмів ми можемо зустріти такі приклади: **고무신을 거꾸로 신다** (досл. взути комусіни/гумові черевики задом наперед) "зраджувати чоловіка/дружину". Цей ідіоматичний вислів виник в минулому корейців, коли людина, яку спіймали на зраді вдома, втікала, а тому поспішала і через це взувала комусіни задом наперед. Саме так виник цей вислів та закріпився в сфері стосунків корейців.

Серед ідіом корейської мови, налічується багато виразів з предметами побуту, що тільки більше відкриває для нас двері унікальності корейської фразеології. Корейські предмети побуту та знаряддя праці відображають багатовікову історію та культуру народу. Багато з них є унікальними і мають свої особливості порівняно з іншими культурами. Корейська скребок для овочів "чжок" (**축**) - це ручний інструмент, який використовується для очищення овочів від шкірки або покриву. Він має вигнуту форму, що дозволяє ефективно очищати овочі. Ідіоматичний вираз "**축이 돌았다**" дослівно означає "скребок відрізняється". Використовується для опису ситуації, коли одна людина зазнала успіху або досягла певного досягнення, але інша

людина не в змозі досягти того ж самого. У цьому випадку, "чжок" (скребок) символізує талант, вміння або особливі здібності, які дають певний перевагу та можуть бути неповторними. Також може використовуватись в ситуації, коли когось недооцінюють або занадто часто порівнюють з іншою людиною, яка має більші таланти і здібності. Розглянемо ще один приклад з іншим предметом побуту. Корейський глиняний горщик для кислого квашеного капусу "Онгі" (옹기) - це традиційний глиняний горщик з кришкою, який використовується для зберігання та квашення капуси для приготування корейського національного блюда "кімчі". Горщик виготовляється вручну і має унікальний дизайн з витонченими орнаментами. А ось ідіома "전에 물을 끓여놓다" означає "зробити підготовчу роботу заздалегідь перед тим, як щось зробити", "підготуватися заздалегідь". Вона походить від практики підготовки гарячої води в залізних горнятках "чон". Щоб зекономити час на нагрівання води, горнятко з водою ставили на вогонь напередодні і допомагали собі нагрітими водою наступного дня.

Ідіоми, що базуються на темі їжі, найбільше розкриває культуру корейців. Культ їжі у Кореї заснувався не від великої жадібності, а через біль і голод, що понесли війна, влада, варварство, мародерство. Всім відомий історичний факт, що в давні часи корейці при встановленні умови найчастіше ставили найголовнішою що виплата відбуватиметься в мішках рису а не грошима, бо так надійніше. Тому їжі в корейській культурі відводиться почесне місце. Ця тема є одной найголовніших в розмові людей, корейці завжди запитують чи ви щось їли сьогодні, чи не голодні ви, або що саме ви збираєтесь поїсти на обід чи вечерю. Через цей начебто підсвідомий страх голоду, корейці почали порівнювати різні важливі сфери життя з продуктами їжі, вигадуючи вирази, які мають не очевидне семантичне значення, що розкриває ментальність корейців, їхні звичаї та забобони. Серед етнографічних ідеолекс у фразеологізмах найчастіше згадуються: кімчі (김치 - гостра квашена капуста), пап (밥 - прісна рисова каша), ток (떡 - рисовий хлібець), куксу (국수 - корейська лапша) та кхонпап (콩밥 - рис, зварений з соєвими бобами). Найвідоміша всім традиція корейців їсти токкук, суп з рисовими хлібцями, на новий рік за місячним

календарем. Корейці вірять, що якщо з'їсти цей суп в перший день нового року, вони дорослішають на один рік. Звідси з'явився фразеологізм 떡국을 먹다 (досл. їсти токкук) "подорослішати на один рік". Цей одна з причин, яка пояснює корейську систему рахування віку. Для студентів та школярів є доволі відома ідіома, що пов'язана з прикметою про те, що перед іспитами не можна їсти мійоккук (суп з морськими водоростями мійок). Все через те що, ці водорості у воді стають дуже слизькими і тому фразеологічне сполучення 미역국을 먹다 (досл.: їсти суп з мійок) означає "провалитись на екзамені", бо ти можеш з'їхати, «зісковзнути» з гарного результату на іспиті і отримати поганий.

З етнічного походження 밥 (рис) має для корейців дуже велику цінність, адже він є не тільки основним продуктом харчування, а й також символом багатства, влади, соціального статусу. З давніх-давен рис грає важливу роль в корейській історії та культурі; вважається основним джерелом енергії і достатку відповідно. У період Трьох Царств (57 р. до н.е. - 668 р. н.е.) рис став символом влади, тому що тільки владарі могли дозволити собі вирощувати його на своїх землях. У період Сілли (668 р. н.е. - 935 р. н.е.) вирощування рису стало більш масовим, що дозволило збільшити кількість населення та зробити його більш стійким до голоду. У період Чосон (1392 р. н.е. - 1910 р. н.е.) вирощування рису стало ще більш значущим, оскільки стало базою національної економіки Кореї. Рис був цінним товаром для торгівлі з іншими країнами і відіграв важливу роль у розвитку економіки Кореї. Рис є основою багатьох національних корейських страв, наприклад: куксу (корейська лапша), кімбап (рис з начинкою, зазвичай м'ясом або овочами), бібімбап (рис з овочами та яйцем), кімчхібокумбап (рис з гострою квашеною капустою) та багато інших. Крім багатства та достатку, він також символізує спокій та гармонію, що пояснюється тим, що рисові поля в Кореї завжди були місцем для медитації та зосередження. Для корейців рис має таке ж дорогоцінне значення, як для українців хліб. Ми приділяємо достатньо багато уваги до виготовлення, споживання хлібу, а також пошана українській родючій землі, де ми вирощуємо пшеницю для нашого хлібовиробництва. Отже, щоб зрозуміти значення рису для корейців, слід

порівнювати ставлення українців до хлібу. З цього приводу ми можемо познайомитись з досить цікавими та різноманітними фразеологічними сполученнями і зрощеннями, які мають в своїй складовій **밥** (рис). Фразеологізм **밥을 주다** (досл.: давати рис) "матеріально підтримувати" - має таке значення все ж через той символізм багатства, тому рис виступає в цьому виразі, як символ матеріальної допомоги, підтримки. Або ж фраза **밥을 먹다** (досл.: їсти рис) має переносне значення, тобто перейшовши через фразеологізацію набуває іншого семантично значення – "жити в достатку", що показує на символічність рису, як достатку у корейців, що вже згадувалось. Ідіома **"밥 먹듯이 하다"** в буквальному перекладі означає "робити як їсти рис". В корейській культурі рис є головною складовою їжі і символізує необхідність та важливість харчування, а також відображає культуру спільного прийому їжі. Таким чином, ця ідіома вживається для опису ситуації, коли людина робить щось звичайне та рутинне, як їжа рису - без будь-яких особливих зусиль чи звернення уваги. Наприклад, якщо кореець каже "Я роблю свою роботу, як їм свій рис", то він має на увазі, що виконує свої обов'язки звичайно та без особливих зусиль, так як їсть свій рис. Ще одна корейська ідіома дозволяє ширше пізнати корейську ментальність і, як не дивно, в ній присутній "рис". **"밥그릇이 커서 떨어져도 다 튀어 올라오는 법"** буквально означає "спосіб, яким велика миска для рису повертається, коли вона випадково падає на землю". У використанні ідіома вказує на здатність людини долати труднощі та відновлювати стан після нещасних випадків або невдач. Так само, як велика миска, яка повертається на своє місце, незважаючи на те, що вона випадково впала на землю, людина може пережити труднощі та підвищити свій стан, відновивши себе до попереднього рівня. Ідіома може бути вжита, наприклад, в ситуації, коли людина має багато важливих завдань і навіть якщо щось пішло не так, вона може піднятися й продовжити свою роботу, так само, як миска повертається на своє місце після падіння.

Не менш традиційною на важливу національну страву є кімчі. Корейці їдять кімчі як закуску (салат), щоб основна страва (рис) не здавалася прісною. Є різні види кімчі, для приготування яких беруть капусту, редьку, огірок тощо. Для прикладу, пхакімчі готують зі свіжої зеленої цибулі. У корейській кухні па (зелена цибуля) та кимчхі (квашена капуста) є дуже популярними інгредієнтами. Однак, коли па змішується з кимчхі, вона стає гіркою смаку. Тому, коли людина стає дуже сумною, вона порівнює себе з па, яка змішалась з кимчхі, тобто "па" втратила свій оригінальний смак та кольору і стала "кимчхі". Звідси з'явилося висловлювання **파김치가 되다** (букв. стати пхакімчхі з цибулі) "як вичавлений лимон" або "стати дуже сумним або засмученим", який вживається в контексті, коли людина стає дуже сумною, розчарованою або засмученою та порівнює себе з па, яка змішалась з кимчхі, тобто втратила свою оригінальну індивідуальність та стала сумною та безжиттєвою. З корейськими ідіомами, що мають в своєму складі елементи їжі, ми детальніше познайомимося в наступному розділі.

А зараз розглянемо ще не менш важливу для кожного народу і, не виключно, для корейців, тему національних ігор. Одна з особливостей корейських традиційних ігор полягає в тому, що вони часто відображають основні цінності та культурні традиції народу. Наприклад, гра «нори» (윷놀이) відображає віру в долю, яка давніми-давно була важливою складовою корейської культури. Гра полягає у киданні чотирьох кісточок та переміщенні фішок по дошці залежно від результату кидка. Інша популярна гра - «бадук» (바둑), що відома також як «корейський го», відображає глибоке філософське уявлення про життя та смерть, яке є однією з ключових цінностей корейців. У цій грі два гравці використовують чорні та білі камені, намагаючись обмежити простір один одного, щоб відіграти якомога більше території. Також варто згадати про гру «тхеккюм» (택견), яка є корейською версією кунг-фу та бойових мистецтв. У цій грі два гравці використовують руки та ноги, щоб взаємодіяти з м'ячем і перемогти супротивника. У багатьох корейських іграх та спортивних змаганнях також зазвичай відбувається активна участь глядачів, які можуть співпрацювати з гравцями та надавати їм підтримку. Це відображає

важливість колективізму та співпраці в корейській культурі. Та якщо фразеологія це неначе провідник по культурній спадщині народу, важливо розуміти значення деяких ідіом на основі сенсу їх традиційних ігор, які є основою цих виразів, а разом через ідіоматизацію набули іншого семантичного, і водночас філософського значення. Ідіома "바둑돌이 하나 빠진다" в корейській мові означає "щось нещасне сталося, щось пішло не так, є пропущена ланка в логіці або в плануванні". В грі "бадук" або "корейського го" залежно від того, як камені розташовані на дошці, їхні рухи можуть мати великий вплив на результат гри. Таким чином, коли один камінь пропадає, то це може сильно змінити ситуацію на дошці і викликати проблеми. Таким чином, ідіома "바둑돌이 하나 빠진다" використовується для опису ситуації, коли виникає проблема або несподівана складність через пропущену деталь. Інший приклад, це ідіома, що пов'язана з традиційною грою "норі" "웃이 바람에 휘날린다", що має значення "щось, що легко змінюється або важко контролювати". Ця ідіома використовується, коли описується ситуація, в якій все може змінитися в будь-який момент через непередбачувані обставини, які не можна контролювати. Аналогічно тому, як юти переміщається в залежності від того, як вітер дме, ця ідіома показує, що ситуація залежить від зовнішніх факторів і може змінитися в будь-який момент.

Фразеологізми, пов'язані з навчанням, часто містять архаїчне слово "пут" (붓), яке в сучасній корейській мові використовується рідко. Раніше китайські ієрогліфи писалися переважно пензликом, вони виводились дуже каліграфічним та майстерним способом, написання ієрогліфів прирівнювалось мистецтву, і через це з'явилися такі вирази. Фразеологізм "붓이 나가다" означає "вийти з рук контрольованої ситуації; відбутися несподівано". Ця ідіома виникла з ситуацій, коли пензлик під час написання міг не випадково випасти з рук письменника. Таким чином, "붓이 나가다" означає непередбачувану помилку, яка може спричинити негативні наслідки. Ідіома "붓을 들다" в корейській мові означає "брати на себе відповідальність за щось, брати на себе обов'язок зробити щось правильно". Ця ідіома виникла зі способу, яким письменники використовували пензли для написання ієрогліфів - вони мали піднімати пензлик дуже високо, щоб дати

відповідну сили лінії. Так само, як і піднімаючи пензлик, щоб написати правильний ієрогліф, людина може брати на себе відповідальність за зроблену роботу або прийняти на себе обов'язок зробити щось правильно. *붓을 쓰다*: означає "писати каліграфію", "писати листа" або "створювати щось написане". Ця ідіома також може використовуватися, щоб описати дуже дотепну або досконалу роботу.

Релігія для кожної держави має одне з найголовніших складових існування суспільства. Для сенсової складової, ми розглянемо конфуціанство в Кореї. Конфуціанство тут має довгу історію, де воно з'явилося вже в 4 столітті до н.е. Відтоді ця ідеологія стала важливою частиною культури і традицій корейців. З часом конфуціанство стало домінуючою релігійною ідеологією в Кореї, а його вплив проявлявся в багатьох аспектах життя та мав важливе значення для корейців, особливо традиційно спрямованих на збереження сімейних цінностей та шанування старших і керівництва суспільством. В Кореї конфуціанські ідеї вплинули на всі аспекти життя, від моральних і етичних принципів до політики та культури. В сучасній Кореї конфуціанство не має статусу офіційної релігії, але його вплив існує досі. Для корейської фразеології конфуціанська ідеологія є основою для створення групи фразеологізмів. Пропоную розглянути їх. *삼수 갑산을 가라도*. “Навіть якщо мене пошлють у Сапсу або Капсан”. Ідіоматичне значення це "Не важливо що". Стародавні королі часто відправляли людей у заслання, в Сапсу або Капсан. Це два міста, які розташовані в горах на території Північної Кореї. Життя там було дуже важким, і багато хто звідти не повертався. Відтоді місця, звідки не повертаються, називають "Сапсу або Капсан". Кажуть: "Я повинен зробити це, навіть якщо мене пошлють у Сапсу або Капсан". Наступний приклад, може здатись не дотепним, але кожна мова має такі вислови. *개똥밭에 굴러도 이승이 낫다* – “Навіть якщо ти топчешся у собачих екскрементах, то все одно, цей світ кращий, ніж наступний”. У стародавні часи простий народ говорив, що життя - це велике щастя, і незалежно від того, наскільки воно може бути важким, воно все ж краще за смерть. У подібних прислів'ях відображалась жорстка життєва філософія: "Навіть якщо твоє життя трясеться догори-донизу, життя краще за смерть", "Краще носити лахміття та спати

на вулиці, ніж роз'їжджати великими похоронними процесіями". Коли король або багата людина померли, їх тіло кладуть у велику труну, прикрашену кольоровим папером і шовком, та везуть до місця поховання. Ти народився з порожніми руками і підеш з цього світу з порожніми руками, незалежно від того, як багатий ти був. Навіть копійки ти не можеш забрати з собою після смерті. Не менш важливою темою в конфуціанстві є сімейні стосунки, отже: 하늘을 봐야 별을 따지 "Тільки дивлячись на небо, можна збирати зірки". Жінки вважають, що найважливіші речі - це перші. Вони це стосується своїх чоловіків, які мало бувають вдома і скаржаться на те, що вони не мають сина. Жінки вважають, що якщо чоловік хоче мати сина, то він повинен бути поруч з ними, щоб вони могли спати разом. Згідно з конфуціанськими вченнями, чоловік є небом. "Ти маєш бути відданою своєму чоловікові, ніби він божество" - це було обов'язковим правилом для жінки. Народження дитини, особливо сина, вважається святковим подарунком, який сприймався так, ніби "витягти зірку" з неба.

Продовжувати наводити приклади питомих корейських фразеологізмів можна ще довго, так як їх ще неймовірно велика кількість і різноманітність, які мають свою унікальність та етнічність. Отже, серед характеристик фразеологізмів питомих корейського походження можна виокремити такі: значна кількість містять у собі поетичні елементи, що дозволяє виразити почуття та емоції з особливою експресивністю. Багато фразеологізмів мають релігійний контекст, пов'язаний з буддизмом та конфуціанством, що дозволяє їм викликати асоціації зі світоглядними питаннями та історією Кореї; фразеологізми питомих корейської мови часто використовуються в писемній формі, особливо в літературі та поезії. багато фразеологізмів мають відношення до культурних та історичних особливостей Кореї, що дозволяє їм бути важливим елементом культурного спадщини країни; кілька фразеологізмів питомих корейської мови мають дві або більше інтерпретації, що дозволяє їм використовуватися в різних контекстах та надавати тексту більшої глибини та смислу.

Наступне серед трьох джерел походження корейських фразеологізмів є китайського походження, що використовуються протягом багатьох століть. Вони є важливими елементами, що відображають реалії китайської та корейської культури, історію, етику та естетику цих народів. Тому вони становлять цікаві об'єкти дослідження у нашій роботі.

Сталі словосполучення ієрогліфів в китайському стилі називаються 한자어계 관용구. Вони, як і звичайні фразеологізми, несуть в собі повчальний зміст, та служать не для назв явищ і предметів а для передачі опису емоцій та ідей, образів. Було б дивно, якщо б історія і культура Кореї, які довгий час були тісно пов'язані з китайськими не перейняли до себе до своєї мови їх елементи філософії, релігій, традиції, звичок, які складають хоч і не високий процент порівняно з чисто корейськими фразеологізмами, але все ж таки він є.

Перейдемо до прикладів. Перша ідіома, яку я хотіла привести в приклад звучить так: 석양에 황소도 담배피운다 (日落西山牛不吃草) дослівно означає "навіть бика не зможеш змусити їсти траву, коли вже заходить сонце". Ця ідіома описує ситуацію, коли людина не може змусити когось зробити щось пізніше або в останній момент. Вона відображає ідею, що іноді люди можуть бути настільки впертими, що навіть найкращі аргументи не переконують їх. Ця ідіома часто використовується для опису людей, які не здатні змінити свою поведінку навіть у складних ситуаціях. Інший красивий вислів, що містить китайську мудрість та має мотиваційний посил – 초지일관 (初之일관) "з одного зерна виростає тисяча рослин". Ця ідіома відображає ідею, що навіть маленьке початкове зусилля може привести до значного результату. Або є ще інше значення дуже схоже: "початкове, перше враження". В цьому контексті вона використовується для опису першого враження, яке виникає при зустрічі з кимось або чимось. Вона підкреслює важливість першого враження та те, як воно може вплинути на подальші стосунки. Часто вживається в контексті бізнесу та соціальних відносин, де перше враження може бути вирішальним фактором.

Найменшу з усіх груп походження фразеологізмів корейської складають запозичення. В корейській фразеології є запозичення з китайської, англійської, японської мов. Запозичення з англійської мови мають сенс і велику актуальність в наші дні, що може називатись сленгом, адже саме молодь, яка все більше відкриває Корею світові, не так давно почала запозичувати вирази з міжнародної офіційної мови, бо її знають більшість світу. Це перспективно для того, щоб зрозуміти один одного та налагодити вигідний для двох сторін контакт, дізнатись краще думки, цінності та мотивацію один одного. Після індустріалізації Південної Кореї, і після того, як Південну Корею заповнили англійські слова, люди не можуть знайти, а може, просто не хочуть втомлювати себе пошуком у словниках правильного перекладу. Вони обрубують, розривають і крутять англійські слова так, що створюються якісь незрозумілі терміни. Іноді вони адаптують англійські слова, але надають їм зовсім інші значення. Наприклад, Корейський вираз "꼴(goal)을 먹다" означає відчувати незручність, зняковіти або почувати себе не комфортно в певній ситуації. Цей вираз є неофіційним і часто використовується в неформальних розмовах або в інформальному письмі. "꼴" - це вузький, стислий кут, що може вказувати на те, що людина відчуває себе стиснутою або скомпрометованою у певній ситуації, тому вона "їсть 꼴(goal)". Цей вираз може бути використаний для опису ситуацій, коли людина відчуває стрес, стид або незручність через власні помилки або незручні обставини. Корейський вираз "테이블(table)에 올리다" вживається в значенні "сісти за стіл переговорів" або "розпочати переговори". Цей вираз використовується в різних контекстах, включаючи бізнес, дипломатію, політику та інші сфери, де необхідні переговори та узгодження позицій. Вираз "테이블(table)" вказує на фізичний стіл, за яким можуть сісти учасники переговорів. Цей вираз може бути використаний як в переносному, так і в буквальному значенні, що відображає важливість переговорів і необхідність розміщення учасників за одним столом для досягнення спільної домовленості.

Наприкінці, важливо згадати, що як і в багатьох інших мовах, в корейській також використовують фразеологізми з античної міфології та біблійні вислови.

Наприклад, **아킬레스의 발꿈치** (букв.: Ахіллесова п'ята) "найбільш вразливе місце", **알파(alpha)와 오메가(omega)** "альфа і омега", **소돔과 고모라** (букв.: Содом і Гоморра) "безлад, метушня", що є розповсюдженими виразами в певних колах корейського суспільства.

Більшість корейських фразеологізмів мають глибокі історичні та культурні корені, відображаючи реалії корейського життя, історії, етики та естетики. Джерела походження корейських фразеологізмів можна відслідкувати за допомогою різних джерел, таких як словники, етимологічні дослідження, літературні твори та інтернет-ресурси. В своїй дисертації Кім Хесук (**김혜숙**) розділяє три типи корейських фразеологізмів: 1) питома корейські фразеологізми, що за його процентними співвідношення становлять 89.99% ; 2) китайського походження, які займають 9.29%; 3) фразеологізми іншомовного походження, які заповнюються фразеологію на 0.45%. Натомість, інший мовознавець Мун Кимхьон пропонує свою класифікацію, яка виглядає так: 1) питома корейські ФО; 2) питома корейські і ФО китайського походження (**고유어 – 한자어**); 3) ФО китайського походження; 4) питома корейські і запозичені ФО (**고유어 – 외래어**). Але найпоширенішою класифікацією за походженням вважають розподіл Ту Джонха (**두전하**), який виокремивши 4948 фразеологічних одиниць, запропонував свої три групи: 1) питома корейські фразеологізми (3480 ФО – 70.33%); 2) фразеологізми китайського походження (1456 ФО – 29.43%); 3) запозичені фразеологізми (12 ФО – 0.24%). Корейські фразеологізми мають різне походження, включаючи корінні корейські вирази, запозичені з китайської мови, а також запозичені ідіоми з англійської мови та інших мов світу.

2.2 Перекладацький аспект корейських ідіоматичних виразів на основі різних тематичних складових.

Переклад ідіом з однієї мови на іншу є складним завданням, оскільки ідіоми є виразами, які не можуть бути зрозумілі буквально. Ідіоми зазвичай мають фразеологічний зв'язок між словами, що їх утворюють, і мають свій власний смисл, який не завжди пов'язаний зі значенням окремих слів. Українська мова має свої власні ідіоматичні вирази, які можуть використовуватися в різних контекстах і мати різний смисл. При перекладі ідіом з інших мов на українську мову потрібно враховувати ці особливості. Одним з підходів до перекладу ідіом є знаходження відповідних виразів в українській мові, які мають схожий звуковий та/або семантичний зв'язок. Наприклад, англійську ідіому "to kick the bucket" можна перекласти як "кинути копицю" українською, оскільки обидва вирази мають звукову схожість та вказують на смерть.

Досліджувати проблематику інтерпретації ідіом та фразеологічних одиниць є важливим не тільки для теоретичних, але і для практичних знань іноземної мови. В даній роботі це буде розглянуто і порівняно на основі фразеологізмів з анатомічним складовими і компонентами. Так як фразеологізми відображають в основному людське життя, тематичне поле "Людина" займає широку позицію у фразеології та ідіоматиці. Тіло людини як об'єкт і суб'єкт пізнання навколишнього світу, як носій соматичного коду культури залишається актуальним об'єктом сучасного мовознавства. В сучасній українській мові можна знайти велику кількість фразеологізмів зі складовою "око", а в корейській мові - зі складовою "눈". Багато з цих виразів збігаються не тільки за значенням, а й за структурою. Слово "око" в українській мові та його корейський еквівалент "눈" входять до складу великої кількості фразеологізмів з різною семантикою. Варто зазначити, що зона значень слова "око" в українській мові не охоплює всі значення корейського слова "눈".

Соматичний фразеологічний компонент у виразах обох мов має широке поле образно-символічних значень. Око – це і "сутність світу (всесвіту) " і "сутність душі (дзеркало душі) ", а, отже, і сутність мікросфер: характеру та поведінки людини". Наприклад фразеологічні одиниці з компонентом очей, що вказує на можливість бачити, дивитись власними очима. Серед українських прикладів: сизим оком

оглянути, хоч одним оком глянути, стріляти очима, око впало. Корейські вирази будуть звучати так: 눈을 맞추다 (досл.: поєднувати погляди) "переглядатися, поглядати один на одного", 눈이 맞다 (досл.: співпадає погляд) "1) зустрітися поглядами; 2) симпатизувати один одному". Для вираження зацікавленості, уважності в погляді, в обох мовах знайдуться вирази, які так само вміщують "око". Українські варіанти: *очі впилися, очі блукають, очі припали, очі розгоряються*. А в корейській: 눈을 반짝거리다 (досл.: блищати очима) "цікавитися", 눈길을 끌다 (досл.: привертати погляд) "викликати інтерес", 눈을 주다 (досл.: кидати погляд) "виразити свою симпатію". Соматичні фразеологічні одиниці, що пов'язані зі значенням психологічного стану люди присутні в обох мовах. Лексема око/눈 в даному контексті розкриває стан душі, в тому самому сенсі, де очі не брешуть. Вирази, що виражають негативні емоції. В українській фразеології зазвичай означають "плакати": *очі на мокрому місці, очі туманяться слізьми, очі сльозами сходять, очі не висихають*. І хоча корейській фразеології такі вирази не характерні, декілька вона налічує: 눈에 이슬이 나다 (досл. в очах з'явилася роса) "на очах з'являються сльози", 눈에서 피눈물이 나다 (досл. вилитися кров'яними сльозами із очей) "смертельна нудьга на душі". Серед виразів, значення який вказують на інші стани душі, є такі: 눈이 등그레지다 (досл. зробити великі очі) "здивуватися, злякатися" – українська версія: *аж очі на лоб лізуть*.

В корейській налічується велика різноманітність ідіом і їх семантичних значень, на відміну від української, які показують відношення між людьми. Позитивні оцінки та симпатія до чогось: 눈에 잘 보이다 (досл. добре видно в очі) "викликати симпатію", 눈에 들러오다 (досл. входити в очі) "розуміти, подобатися". В українській існує вираз "за красиві очі" щось отримати, зробити. І навпаки негативні оцінки і антипатія: 눈에 가지 (досл. більмо в оці) "неприємна людина", 눈총을 주다 (досл. кидати злі погляди) "дивитися з ненавистю". В українській мові: *очі блиснули гнівом, очі метаять іскри*. Фразеологізми зі значенням неймовірної швидкості,

близькості: *в мить ока – 눈깜짝할 사이에* (досл. відрізок блимання очей) "одна мить", *눈앞에 보이다* (досл. бачити перед очима) "думати, що дуже поряд з кимось".

Продовжимо досліджувати перекладацький аспект корейської та української фразеології на прикладах з ще одним анатомічним компонентом "рука/손". Серед тлумачень в корейському словнику виділяють досить багато значень: верхня кінцівка, людська кінцівка, як знаряддя праці, робоча сила, можливість людини працювати, символ влади та панування. Для фразеології руки мають семантичні значення, які вказують на сфери, де руки є головним знаряддям праці.

І перш за все праця. Робота, як основна людська діяльність, вимагає фізичної та розумової енергії та забирає багато сил. Має на меті створення матеріальних і духовних цінностей, інакше кажучи - це труд. З цього значення сили і енергія є основним ресурсом праці. Ось декілька фразем: *손을 대다/만지다* (досл. торкатися руки), *손이 닿다* (досл. доторкнутися рукою), *손이 가다* (досл. робити руками), *손을 쓰다* (досл. користуватися руками), що означають "працювати, починати працювати".

Протилежне семантичне значення, "лінь", відстежується в таких фразеологічних сполученнях: *손 하나 까딱 앓는다* (досл. не ворушити пальцями), *손이 게으르다* (досл. ліниві руки). Перекладати ці фрази та зрозуміти семантичне значення досить легко. До семантичних особливостей входять значення "допомога" - *손을 펴다, 손을 뻗다* – "простягати руку допомоги", *손을 잡아주다* (досл. тримати в руках). Ідіоматичні вирази *손을 내밀다/손만 벌리다* (досл. простягати руки), *손만 쳐다보다* (досл. тільки руки дивляться вгору), *손을 빌다* (досл. просити руки) мають семантичне значення "просити про допомогу (очікувати допомоги)". "Влада, сила, панування" – таке семантичне значення закладено в наступних висловах: по силах *손에 닿다, 손이 미치다, 손으로 이루다* (досл. створювати/добиватися руками), *한 손에 잡다 / (한) 손에 쥐다* (досл. тримати в чийсь руках) – бути при владі; *손을 뻗치다* (досл. простягнути руку) – поширення влади.

Ідіоматичні вирази з компонентом рука та око легкі в розумінні через те що анатомічна тематика у фразеології набуває фізіологічного значення, а те що люди є людьми з кожній країні це очевидно. Ідіома *손뽀아 기다리다* означає "очікувати, підраховуючи дні руками" і вживається для опису сильного бажання чогось або чекання важливої події; *손발이 오그라들다* - ця ідіома означає "руки й ноги стають в'язкими" і вживається для опису сильного переляку або страху.

Декілька ідіом з “оком”: *눈에 밝히다* - "залишатися в пам'яті" , живається для опису враження, яке зробило на когось сильний ефект; *눈치가 빠르다* - ця ідіома означає "бути чутливим до настрою або ситуації" і вживається для опису людей, які швидко розуміють, що відбувається навколо них.

Отже, розглянувши приклади цих виразів, ми бачимо унікальність двох мов, які одночасно зберігають свою унікальність і мають еквівалентність. Хоч і не всі семантичні значення співпадають.

Найвідоміший метод перекладу ідіоматичних виразів з корейської це пошук аналогічних ідіом в українській. Повернемося до тематики їжі та розглянемо корейські ідіоми які мають українські еквіваленти. Ці вирази мають в складі все ті ж самі традиційні страви і продукти, що відображає культуру корейців. *죽도아니고 밥도아니고* (досл. це і не рис і не каша) – щось середнє, ні те ні се. Велика справа, яка ні до чого не веде. Якщо варити рис у великій кількості води, то вийде рідка каша. У поганого кухаря з рису виходить кашка, замість рису. На українських лад літературно-семантично це звучатиме “ні риба, ні м’ясо”. Літературний ідіоматичний вираз, який може зацікавити вас познайомитись з корейською писемністю, адже має літературну історію. *까마귀고기먹었나?* (досл. Ви їли м'ясо ворона?) "Ви нічого не пам'ятаєте?". Ця фраза взята з казки. Король підземелля наказав шпигунові-ворону доставити лист війнам короля, які мучили людей у пеклі. Летячи на місце призначення, ворон побачив мертвого, протухлого коня. Кружляючи над ним, він думав про те, що йому треба летіти далі, але відчував спокусу зупинитися пообідати. Зрештою, ворон піддався спокусі і склевав тушу. Він, було, вирішив летіти далі, але виявив, що лист віднесло вітром. Злякавшись гніву

короля, неспокійний птах сказав війнам, що їм було наказано забрати якомога більше людей у пекло. Після цього люди в селах загадково вмирали і потрапляли в пекло. Відтоді ворона вважають провісником чогось поганого, забудькуватим птахом і вісником смерті. Багато сільських жителів, почувши каркання ворона, спльовують тричі, вірячи, що це віджене від них біду. Український еквівалент дуже відомо перекладають як “дівоча пам’ять”.

Дізнавшись більше про культуру, літературу та історію корейців, фразеологія вже не є складним аспектом перекладу. Зберігання корейської унікальності є головним критерієм інтерпретації на інші мови. Через це збереження перекладачі відкривають людський кругозір та розширюють наші знання.

ВИСНОВОК: Корейська мова має дуже багату спадщину ідіом та фразеологізмів.

Ідіоми в корейській мові мають важливе значення, оскільки вони допомагають виразити складні думки та ідеї в лаконічній формі. Багато ідіом в корейській мові мають свої корені в традиційній культурі та історії Кореї, і їх вживання може допомогти краще зрозуміти корейський народ та його цінності. Переклад корейських ідіом може бути складним завданням через специфіку мови та культурних відмінностей, через те що може бути важко передати в іншу мову сенс без втрати експресивності. Враховуючи ці складнощі, перекладачі повинні докладати багато зусиль, щоб точно передати значення корейських ідіом у інші мови. Важливо мати розуміння культурних та історичних аспектів, що лежать в основі ідіом, а також володіти вмінням використовувати мовні засоби, які найточніше передадуть їх сенс. Також важливо враховувати контекст вживання ідіом, щоб уникнути неправильного тлумачення. В цілому, переклад корейських ідіом є складним завданням, яке вимагає від перекладача не тільки знання мови, а й розуміння культурних відмінностей.

ВИСНОВКИ

Дослідження ідіом та фразеологізмів є важливим для міжкультурної комунікації. Вивчення ідіом та фразеологізмів допомагає краще розуміти культурні та соціальні нюанси мови, що дозволяє зменшити міжкультурні непорозуміння та сприяти ефективній комунікації між людьми різних культур. В даній роботі розглядалися найактуальніші теми та проблеми вивчення ідіоматики. Отже можемо зробити такі висновки після дослідження корейських ідіоматичних виразів та фразеологічних одиниць:

1. Корейська мова містить велику кількість ідіом та фразеологічних одиниць, які є важливим елементом мовного виразу та відображають особливості корейської культури, історії та менталітету.

2. Більшість корейських ідіом та фразеологічних виразів є переносними та потребують знань про контекст, у якому вони вживаються. Це робить їх важливими для розуміння мови та культури Кореї.

3. Корейські ідіоми та фразеологічні вирази мають різну ступінь уживаності та популярності, залежно від регіону, віку та соціального статусу корейців.

4. Дослідження корейських ідіом та фразеологічних виразів може бути корисним для поглиблення знань про корейську мову та культуру, а також для поліпшення мовленнєвих навичок у носіїв мови та іноземців, які вивчають корейську мову.

АНОТАЦІЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

한국어 관용구는 간단한 단어로는 밝힐 수 없는 구체적인 의미를 전달하기 위해 한국어에서 사용되는 어구 표현입니다. 그것들은 일반적인 단어들로 구성되어 있고 복잡한 생각을 전달하기 위한 언어적 요소로 사용됩니다. 한국의 관용구는 재미있고, 재치있고, 현명하거나, 그냥 재미있을 수 있습니다.

이 문서에서는 이 주제의 관련성과 문제점에 대해 설명합니다. 그 과제는 한국어의 관용구와 어구 단위의 다양성을 조사하는 것이었습니다. 따라서 본 연구의 연구에서 다음과 같은 결론을 도출할 수 있습니다:

1. 한국어는 언어적 표현의 중요한 요소이며 한국 문화, 역사, 사고방식의 특성을 반영하는 속어와 어구 단위가 많이 포함되어 있습니다.
2. 대부분의 한국어 관용구들은 비유적이고 그것들이 사용되는 맥락에 대한 지식을 필요로 합니다. 이것은 그들을 한국어와 한국 문화를 이해하는 데 중요하게 만듭니다.
3. 한국어 관용구는 한국인의 지역, 연령, 사회적 지위에 따라 사용 정도와 인기도가 다릅니다.
4. 한국어 속어와 어구의 연구는 한국어와 한국 문화에 대한 지식을 심화시키는 것은 물론 원어민과 한국어를 배우는 외국인들의 언어 능력을 향상시키는데 유용할 수 있습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Демиденко Г. Г. (2016). *Паралінгвальні фразеологізми в українській етнокультурі* (2-ге вид.). Кривий Ріг: НПП АСТЕРІКС, 175 с.
- Жила В. (2014). Основні джерела походження фразеологічних одиниць. *Київський національний університет імені Тараса Шевченка*, 20, с. 12-15.
- Жила В. (2019). Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом око: 눈 в українській та корейській мовах. *Науковий вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*, 14, с. 11-14.
- Жила В. (2011). Семантичні особливості фразеологізмів з компонентом “рука” в корейській мові. *Науковий вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*, 17, с. 11-12.
- Ковалів Ю. І. (2007). *Ідіома: Літературознавча енциклопедія*. Київ: ВЦ «Академія», с. 406.
- Мосейчук О. & Усова І. (2019). Підходи до вивчення ідіоматики та фразеології. *Науковий вісник Ужгородського університету*, 1(41), с. 77-82.
- Cowie, A.P. (Ed.). (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press.